

Важнейшая задача — сделать родные языки функционально полноценными

Тезисы выступления на семинаре Российского комитета программы ЮНЕСКО «Информация для всех», СВФУ, 20-21 июля 2010 года.

Павлов Н.Н., администратор Саха Википедии halan@yandex.ru +7 924 661 8833

Якутский язык в РС(Я)

По сравнению со многими другими российскими языками, язык саха находится в более предпочтительном положении. Это обусловлено не количеством якутов/саха, у других народов носителей языка не меньше, а зачастую гораздо больше, а тем, что большинство якутов/саха владеют письменным, литературным якутским языком. То есть в отличие от массы других народов России, саха не только разговаривают, но и в подавляющем большинстве своем пишут и читают на своем языке, что обуславливает востребованность журналистов, писателей и соответственно относительно высокие тиражи СМИ и число издаваемых книг. Это предпочтительное положение является следствием одного единственного условия: наличия национальной школы.

Но рекордные для России тиражи якутских газет и журналов (например газета «Кыым», согласно данным Национальной тиражной службы России, в 2009 году стала рекордсменом среди нерусских газет, опередив издания на татарском, башкирском и др. языках), ни количество молодых писателей (во время пленарного заседания XVII совещания молодых писателей в текущем году в республиканском пресс-центре не хватало мест), не должно успокаивать общественность. Если, пользуясь нынешним развитием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), якутский язык не встанет наравне с функционально-развитыми языками, и будет обслуживать ограниченные области человеческой деятельности (сельское хозяйство, искусство, быт), молодежь не будет ставить изучение такого языка в число своих приоритетов, что приведет к существенному ослаблению позиций языка.

Поэтому важнейшая задача для коренных народов республики — саха, эвенков, эвенов, юкагиров — сделать свои языки употребительными в компьютерной среде и решить вопрос широкого использования языков в таких областях как наука, техника, а также в деятельности различных общественных институтов.

Что для этого нужно?

Для успешного решения задачи сделать языки употребительными в киберпространстве необходимо обеспечить доступность информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), обеспечить пользователей ИКТ качественной информацией на языке и устранить существующие ошибки.

Разберем подробнее. **Доступность информационно-коммуникационных технологий.** Города республики худо-бедно обеспечены возможностями доступа, по крайней мере, по сравнению с соседними регионами федерации, уровень проникновения не ниже. Но ситуация в сельской местности, где в основном и проживает основная масса саха/якутов, не удовлетворительная. Поэтому остро стоит вопрос поддержки компьютеризации села, как основного резервуара носителей языка и традиционной культуры. Сейчас компьютеры могут себе позволить многие жители сельской местности. Но позволить себе подключение к Интернету могут в основном только жители улусных центров, по очень высокой цене, по медленным каналам связи. Как известно, даже в Якутске стоимость услуг провайдеров Интернета выше, чем в среднем по России в 2-3 раза. Но удешевления стоимости услуг провайдеров и осуществления ими одновременных инвестиций для приобретения новой

техники ожидать не приходится. Это противоречит экономическим рыночным законам. Поэтому эту проблему надо решать другими методами. Может быть стоит организовать все условия для появления конкурентной среды в республике (например, создать условия максимального благоприятствования для прихода новых беспроводных технологий связи), или принять локальные государственные программы для развития связи на селе.

Обеспечение пользователей качественной информацией. Под этим имеются в виду обеспечение пользователей (особенно молодежи) соответствующей терминологической базой (в области ИТ и в других областях), софтом на языке и разнообразным контентом — полезной и развлекательной информацией и средствами коммуникации. Иными словами, захочет ребенок (родитель, воспитатель или учитель) найти сказку или даже флэш-ролик на мотивы этой сказки — в его распоряжении должно быть на выбор несколько сайтов. Должны быть развивающие и обучающие ресурсы. Захочет юрист или милиционер найти текст закона или комментарии к нему — актуальная правовая информация на родном языке должна быть доступна любому гражданину. Захочет финансист пообщаться с коллегами на родном языке — должны существовать форумы по интересам на родных языках. То есть, должно быть т.н. избыточное предложение контента и средств общения.

О терминах. Необходимо на уровне правительства или парламента республики принять акты, поддерживающие единообразие терминологической базы. Языковые нормы вырабатываются самим народом (исторический метод, на основе т.н. узуса), либо эти нормы вырабатываются с учетом законов развития языка специалистами-языковедами. В условиях глобализации ни один этнос не может позволить себе тратить на выработку узуса десятилетия и столетия. Если уровень языка в ближайшие годы не разовьется до определенного минимума, если с помощью лингвистов и специалистов по отраслям не будут разработаны соответствующие термины — то язык потеряет поколения людей, которые в свою очередь не передадут эстафетную палочку культуры следующим поколениям. В итоге язык потеряет даже те области, в которых он силен в настоящее время.

О сахаязычном софте. Необходимо дать программерам всего мира возможность включать якутский язык в свои программы. Для этого надо в сотрудничестве с консорциумом Юникод ввести якутский язык и основные его понятия в базовый свод CLDR (Unicode Common Locale Data Repository).

В этом случае любой производитель софта (для компьютеров, сотовых телефонов) сможет пользуясь этой базой самостоятельно реализовать поддержку якутского языка. Ведь для него это будет бесплатно, а перед конкурентами предоставит дополнительные маркетинговые преимущества. Тогда не будет необходимости переделывать существующие программы и придумывать для каждой свою якутскую оболочку.

Необходимо в опережающем темпе разработать спеллчекер для якутского языка и программу автоматического перевода массивов текста с якутского на распространенные языки мира, и обратно. Нарботки в стенах Якутского государственного университета уже есть - диссертация по компьютерному моделированию якутского языка была защищена еще в 2005 году (Мигалкин В.В.).

По поводу обеспечения сахаязычным контентом. В этом нам могут помочь общественные и коммерческие структуры. Примером первых является википедия, сейчас саха википедия динамично развивается, волонтеры пишут энциклопедические статьи на разные темы. Примером вторых является деятельность фирмы Сахаинтернет. В прошлом году портал этой фирмы, первый и самый посещаемый портал республики Ykt.ru, перешел на Юникод, и стало возможно общаться на языке саха. Необходимо поддерживать такие общественные и независимые коммерческие структуры. Приведу пример сотрудничества. Израильский викимедист, выходец из России Амир Ахарони сотрудничает с Еврейским университетом в Иерусалиме. Он добился того, что там профессор кафедры экономики задает студентам написать в качестве курсовой работы энциклопедические статьи. Студенты получают оценки, а люди, читающие на иврите, получают 20 новых статей об экономике.

Устранение ошибок. Необходимо устранить препятствия для развития ИКТ в республике в виде архаичных привычек. Прежде всего, имеются в виду исторически сложившееся использование неправильной кодировки якутских букв, и основанных на этой кодировке переделанных шрифтов. В свое время эти кодировки и шрифты были необходимы, так как не

существовало общепринятых кодировок охватывающих языки мира, кроме крупнейших, а потому якутским буквам надо было присвоить хоть какие-то коды, пусть и чужие. Но с принятием международным сообществом кодировки Юникод, проблемы для большинства языков мира, и в том числе для языка саха, исчезли.

Теперь якутский язык имеет свои собственные коды для пяти уникальных букв якутского алфавита. Но приходится констатировать неоправданное затягивание перехода на Юникод. Например, до сих пор на прежней неправильной самопальной кодировке работают сайты правительственной газеты «Саха Сирэ» и государственного информагентства ЯСИА. Причем, нельзя сказать, что нет понимания и поддержки со стороны правительства. Еще весной 2008 года, то есть два года назад, якутское правительство, по инициативе Совета по языковой политике при Президенте, приняло постановление о переходе на Юникод. А правительство Российской Федерации в свою очередь размещает заказы на разработку свободных шрифтов с поддержкой Юникода и, соответственно, алфавитов всех титульных народов России. Первый цифровой шрифт (PT Sans) к настоящему времени разработан отечественной фирмой «Паратайп» и представлен общественности. В распространенной операционной системе Windows более 30 коммерческих шрифтов, установленных по умолчанию, поддерживают расширенную кириллицу, а значит буквы якутского языка. Подобные шрифты предустановлены и в компьютерах, производимых фирмой Макинтош (Mac). Не говоря уже об ОС, основанных на UNIX/LINUX платформах.

То есть сложилась парадоксальная ситуация — производители софта уже несколько лет делают и предоставляют вместе со своими программными продуктами шрифты в международной кодировке, которая поддерживает буквы якутского языка, а якутские предприятия и учреждения до сих пор по привычке пишут свои тексты с использованием незаконного софта, который надо дополнительно скачивать и устанавливать. В итоге на компьютерах с проприетарным и легальным свободным софтом нельзя прочитать информацию на сайтах тех же ЯСИА и «Саха Сирэ» - вместо якутских букв будут отображаться неудобочитаемые символы. Пользователям приходится скачивать «пиратский» софт, и в свою очередь множить число документов с неправильной кодировкой. Круг замкнулся. Хотя решение этой проблемы требует только соблюдения международных и российских законов и исполнения Постановления Правительства РС(Я) от 11 июня 2008 г. N 238, за подписью Борисова Е.А.

Заключение

Каждый народ и каждая культура уникальны, и потеря хотя бы одного — невосполнимая утрата для всего человечества. То есть культурное значение многоязычия имеет планетарный масштаб.

Вместе с тем, необходимо обратить внимание на следующий аспект многоязычия — на силу традиций для стабилизации общества. Человек, полностью реализующий свои права на родные язык и культуру, может считать себя полноценным и полноправным членом общества, и в таком случае, может эффективно противостоять дестабилизирующим силам.

Спасибо за внимание! Махтал!